

臺灣客家話辭典

HAKKA DICTIONARY OF TAIWAN

◎ 徐兆泉 編著 ◎

羅肇錦·范文芳·劉鎮發·余伯泉審訂

臺灣客家話辭典

HAKKA DICTIONARY OF TAIWAN

◎徐兆泉 編著◎

羅肇錦·范文芳·劉鎮發·余伯泉審訂

臺北南天書局出版

臺灣客家話辭典: Hakka dictionary of Taiwan
／徐兆泉編著。--初版。--臺北市: 南天, 2001
〔民 90〕
面; 公分
含索引
ISBN 957-638-581-4 (精裝)

1. 客家話—字典, 辭典

802.52383

90017012

臺灣客家話辭典

定價 1400 元

編著者 徐兆泉
版式設計 黃盈福
發行人 魏德文
出版者 南天書局有限公司
地址 臺北市羅斯福路3段283巷14弄14號
☎(02) 2362-0190 Fax:(02) 2362-3834
郵撥 01080538 (南天書局帳戶)
網址 <http://www.smcbook.com.tw>
電子郵件 e-mail:weitw@smcbook.com.tw
國際書號 ISBN 957-638-581-4
版次 2001年10月初版一刷
2003年3月初版二刷
印刷者 國順印刷有限公司

著作權所有·翻印必究

◇ 范 序 ◇

我是在推廣客語通用拼音的場合及幾次的討論會中認識徐老師的，當時就聽說他有意編寫客語辭典。對於他的氣魄，我佩服；對於他想獨立完成，我懷疑。後來聽說他日夜在做，幾乎以校為家。今年七月中旬，他在電話中告訴我已將初稿寄給我，請我過目並要我寫一篇序。當時，我能說出口的就只有兩句話：「恭喜！」「應該！」

徐老師編纂這本《臺灣客家話辭典》，在目前的台灣客語文化界，有以下幾點重要意義：

1. 徐老師本人習慣使用台灣客語中之兩大系，對此兩種次方言的學理基礎，加上自然的語感，以此背景編纂的辭典，有超越當前大部份以四縣腔為主的字辭典處。
2. 就海陸腔客語而言，目前可見之字辭典，可謂缺如。早期教會系統編寫之《陸豐方言》、年前詹益雲編寫之《海陸音客家話字典》，嚴格來看，實係音節表、字音表。徐老師這本《臺灣客家話辭典》又可以補上述兩書之不足，增加了詞條，甚至有句法之舉例。
3. 在眾多不同音標符號系統爭論不休之際，徐老師的《臺灣客家話辭典》採用了我最支持的一套系統，名稱暫訂為「台灣通用音標」。不論在教學推廣、打字排版、國際化等各方面的考量，它都是最簡便的系統。尤其最可貴的是，用這一套系統可以拼記台灣的華語、福佬語、客語、原住民語。試舉「讀書」一詞為例：

華語音	dú shu
福佬音	tak zu
客語(新竹／海陸)	tuk shù
客語(苗栗／四縣)	tuk sú
客語(東勢)	tuk shiū
客語(楊梅)	tuk shú
泰雅音譯	māguās-bīlù

這本《臺灣客家話辭典》之編成，我極為興奮。當然我仍有更求好心切的期許，不只對徐老師，也寄望於其他有志於編寫客語字辭典者。下列諸項，讓我們一起來努力吧！

1. 多做詞彙、語彙之搜集。
2. 編寫時，關於語音可以多做各種相關語之比較對照。
3. 客語較獨特之詞彙，多做構詞之分析及詞源之探索。
4. 多舉常用之客語習慣語法為例。

范 文 芳

2000年8月1日

于新竹師範學院語文教育系

◇ 編者序 ◇

當我將「小王子」、「瘋人」等書翻譯為客語時，很多同事問我：「有辦法嗎？」這恐怕也是很多人的疑問。鑑於客語是一種活的語言，天天在使用的語言，怎麼會不可能？

當然，翻譯成客語不是不可能，但真的也有些實際的問題要解決。而不論怎麼解決，最重要還是要讓大家看得懂，這就牽涉到兩個關鍵點：拼音與用字。

這幾年來，很可喜的是中小學也有母語教學了。但母語擺在課堂來教，又觸及了這兩個難題：拼音與用字。另外近年來有客語的創作，作者總覺得不知用什麼字才恰當，否則無字可用乾脆以自己的辦法拼音寫出來；更有高才想創作而限於拼音與用字的困境而徒呼負負。

前年中研院主辦世界客家會議時，香港中文大學劉鎮發教授要我將他的「客語拼音字彙」改為通用拼音在臺灣發行。但其中語詞結構及語音，因兩岸隔絕半世紀，已有很大差別，迫使我向劉教授報告放棄這出版計劃。

凡此種種驅使我想編寫一部方便可用的客語辭典。恰巧中央研究院民族研究所余伯泉教授適時提出了「通用拼音」，使得以上問題得有解決的可能，而這部《臺灣客家話辭典》也才能順利編寫成。

獻分 僱客家鄉親

Hien bún ngai hək gá hióng cín

Hien bòn ngai hak gà hiòng cìn

◇ 感 謝 ◇

這本辭典得以完成，首先感謝研究客語的先進們，有他們的大作才使我們有路可尋，有字可用。所以對於寫「臺灣桃園客家方言」的楊時逢先生、中原週刊社的徐運棟先生、編輯「客語字典」的羅肇錦教授、楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正諸位先生、涂春景先生、彭德修牧師等等，沒有他們，這本辭典不知何時得見天日。

感謝中研院民族研究所余伯泉教授給予我拼音最大的助益。

感謝國立彰化師院羅肇錦教授的指導與協助校正苗栗腔。

感謝國立新竹師院范文芳教授協助校正新竹腔及賜予序文。

感謝香港中文大學劉鎮發教授給予我的協助與鼓勵。

感謝我的父母親、徐蔡秀元女士、呂黃雙妹女士、傅林玉妹女士及許多提供我客語語詞的前輩，指導我正確的客語說法。

感謝胡適國小所有同仁的全力協助，尤其是邱英彩小姐和練秀美老師經常給我客語方面的指導，郭武男老師和劉淑玲老師做我福佬語的顧問，還有不厭其煩為我在電腦上造字的曾馨平老師。

更感謝南天書局老闆魏德文先生，以大魄力為臺灣文化努力，大力支持本辭典付梓。

該感謝的人士，無法一一盡舉，謹於此向曾經協助本辭典的先進致我最誠摯的謝意。

◇ 編輯大意 ◇

這本辭典名以《臺灣客家話辭典》，是因為本辭典所記錄的僅限於臺灣現今所使用的客語，其他海外、大陸地區的客語均不列入考慮，而且也只包括最主要的兩種：「新竹腔」和「苗栗腔」。所謂「新竹腔」，是指大部分新竹人所說的腔調和語音。大部分新竹人說的是海豐、陸豐腔調，但不名之為「海陸腔」，是因臺灣的客語隨著兩岸長期的隔絕，腔調、語音、語詞等和大陸上海豐、陸豐腔調都已有很大的差異，所以名以「新竹腔」。同理，所謂「苗栗腔」，是指大部分苗栗人所說的腔調和語音，也就是常泛稱為「四縣」者。至於新竹縣說「四海話」(註)的人，只要將辭典內「新竹腔」的語音用「苗栗腔」的聲調唸出；而苗栗縣說「四海話」的人，只要將辭典內「苗栗腔」的語音用「新竹腔」的聲調唸出，大致就解決了。

註：四海話一詞首由羅肇錦教授提出，是「四縣」和「海陸」的合稱。四海話分爲兩種，如上述。例如：

- ①新竹腔說吃飯叫「食飯(shit fān)」，苗栗腔說吃飯叫「食飯(siiit fan)」。新竹人的四海話就說成「shit fan」，苗栗人的四海話說成「sjiit fān」。
- ②新竹腔說欺侮人不懂某事叫「蟾蜍叫(sham shu giāu)」，苗栗腔說「蟾蜍叫(sam su giēu)」。新竹人的四海話就說成「sham shu giāu」，苗栗人的四海話說成「sam su giēu」。

標音系統

本辭典所使用的標音符號是「通用拼音」，與大陸漢語拼音相容，方便國際化與電腦輸入。標音所用的羅馬字母如下：

韻	a	e	i/y	o	u
	ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ	ㄨ
符	er	ii			
	ㄛ	(空韻)			
聲	b	p	m	f	v
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	
	d	t	n	l	
符	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	

	g	k	ng	h	
	ㄍ	ㄎ		ㄏ	
	z	c	s		
	ㄗ	ㄘ	ㄙ		
	zh	ch	sh	rh	
	(ㄗ)	(ㄘ)	(ㄙ)	(ㄏ)	
鼻音韻尾	m	n	ng		

韻符(母音)

- a** 讀如「ㄚ」，如：啞(à/á)、鴉(á/à)、亞(à/á)。
- e** 讀如「ㄝ」，如：哎(è/è)、唉(é/é)、仔(è/--)。
- i** 讀如「ㄟ」，如：異(i/i)。苗栗腔中，當[i]置於前面時使用[y]或[yi]。新竹腔中唯獨「異」與「枵(iáu/iàu)」，另外語助詞「咦(ií/ií)」、「啲、唷(ió/ió)」同以[i]置於前。故苗栗腔中特將此數字不以[y]或[yi]開頭。
- o** 讀如「ㄛ」，如：蚵(o/o)、哦(ó/ó)、ㄛ(o/o)。
- u** 讀如「ㄨ」，如：烏(vú/vù)、魯夫(lú fú/lù fù)。
- er** 讀如「ㄛ」，只有一個字，用於新竹腔名詞語尾或副詞語尾，即「仔(--/er)」，如：桃仔(to er)、李仔(lí er)、雞仔(gài er)等。
- ii** 空韻，①出現在「z、c、s」之後，如注音符號「ㄗ、ㄘ、ㄙ」單獨用時，如：資(zíi/zíi)、詞(cíi/cíi)、思(síi/síi)。②出現在苗栗腔的「iim、iin、iip、iit」四種韻中，如：沉(cíim)、真(zíin)、溼(síip)、食(síit)。
- y** 讀如「ㄟ」，當[i]置於前面時使用，用於苗栗腔中。如：野(yá)、液(ye)、鹽(yam)、影(yàng)、羊(yong)。①置於[i]音前用[yi]，如：如(yi)、倚(yi)、音(yím)、印(yin)；②置於[u]前，為避免與通用華語羅馬拼音ㄩ(yu)同符號，用[yiu]表示，如：有(yiú)、油(yiu)、永(yiùn)、用(yiung)等。

聲符(子音)

- b** 讀如「ㄅ」，如：爸(bá/bà)、比(bì/bí)、布(bu/bu)。
- p** 讀如「ㄆ」，如：爬(pa/pa)、皮(pí/pí)、婆(po/po)、瓠(pu/pu)。

- m** ①當聲符時，讀如「ㄇ」，如：馬(má/mà)、姆(mé/mè)、米(mì/mí)、無(mo/mo)。
- ②當韻尾時，讀如萬國音標[m]，如：暗(am/am)、搯(ém/èm)、鹽(yam/rham)。
- ③當成音節時，讀如萬國音標[m]，如：毋(m/m)。
- f** 讀如「ㄈ」，如：花(fá/fà)、媧(fè/fé)、火(fò/fó)、夫(fú/fù)。
- v** 讀如萬國音標的[v]與[ə]的合音，如：榼(vá/và)、穢(ve/ve)、窩(vó/vò)、烏(vú/vù)。
- d** 讀如「ㄉ」，如：打(dà/dá)、喋(de/de)、知(dí/dì)、刀(dó/dò)、賭(dù/dú)。
- t** 讀如「ㄊ」，如：他(tá/tà)、忒(tè/té)、體(tì/tí)、道(to/tō)、土(tù/tú)。
- n** ①當聲符時，讀如「ㄋ」，如：拿(ná/nà)、餒(né/nè)、尼(ní/ni)、掇(no/no)、奴(nu/nu)。
- ②當韻尾時，讀如萬國音標[n]，如：恁(àn/án)、鷹(én/èn)、安(ón/òn)。
- ③當成音節時，讀如萬國音標[n]，如：你(n/--)。
- ④用在新竹腔中唯一的鼻化音 uàiⁿ (歪)時，將 n 縮小標注於右上角。
- l** 讀如「ㄌ」，如：罇(la/lā)、哩(lè/lè)、里(lí/li)、體(ló/lò)、路(lu/lū)。
- g** 讀如「ㄍ」，如：家(gá/gà)、基(gí/gì)、過(go/go)、鼓(gù/gú)。
- k** 讀如「ㄎ」，如：卡(kà/ká)、棋(kì/ki)、可(kò/kó)、苦(kù/kú)。
- ng** ①當聲符時，讀如萬國音標的[ŋ]與[ə]的合音，如：牙(nga/nga)、艾(ngie/ngie)、你(ngi/ngi)、鵝(ngo/ngo)、誤(ngu/ngū)。
- ②當韻尾時，讀如萬國音標[ŋ]，如：罌(áng/àng)、硯(òng/óng)。
- ③當成音節時，讀如萬國音標[ŋ]，如：魚(ng/ng)。
- h** 讀如「ㄏ」，如：蝦(ha/ha)、許(hì/hí)、河(ho/ho)。
- z** 讀如「ㄗ」，如：抓(zá/zà)、姊(ze/ze)、擠(zí/zì)、租(zú/zù)、資(zii/zii)、子(zii/zii)。
- c** 讀如「ㄘ」，如：差(cá/cà)、脆(ce/ce)、妻(cí/cì)、坐(có/cò)、粗(cú/cù)、詞(cii/cii)、此(cii/cii)、次(cii/cii)。
- s** 讀如「ㄙ」，如：沙(sá/sà)、嘶(sé/sè)、西(sí/sì)、騷(só/sò)、素(su/su)、思(sii/sii)、駛(sii/sii)。
- zh** 讀似「ㄗ」，但舌不捲，微翹而已，用於新竹腔。如：遮(zhà)、嫵(zhé)、紙(zhí)、豬(zhù)。
- ch** 讀似「ㄘ」，但舌不捲，微翹而已，用於新竹腔。如：車(chà)、蚩(chè)、痴(chì)、除(chu)。

sh 讀似「ㄕ」，但舌不捲，微翹而已，用於新竹腔。如：蛇(sha)、事(shē)、屎(shí)、薯(shu)。

rh 讀似「ㄩ」，但舌不捲，微翹而已，用於新竹腔。如：夜(rhā)、液(rhe)、醫(rhi)。

調號說明

本書採用記號式標調法，高平調不標任何記號，如：「a」，接近華語第一聲；低升調於韻符上加注「/」，但因電腦造字中無此符號，僅有向左下撇的符號，故用電腦中向左下撇的符號代之，如：「á」，接近華語第二聲；中平調於韻符上加注一橫線，如：「ā」；低平調於韻符下加一橫線，如：「a」；高降調於韻符上加注「\」，如：「à」，接近華語第四聲；高入調不標任何記號，如：「ak」；低入調於韻符下加一橫線，如：「ak」。

如果一個字有兩個韻符以上時，原則上標注於第一個韻符；但第一個韻符是/i/時，則標注於第二個韻符。參考下表：

調名	高平調	低升調	中平調	低平調	高降調	低入調	高入調
標法	a	á	ā	a	à	ak	ak
比較	接近華語(註)第一聲	接近華語第二聲			接近華語第四聲		

傳統調名	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第七聲	第八聲
苗栗腔	síi	fù	bau	ap	yiung	siong	luk
調值	24	31	55	20	11	55	50
例字	獅	虎	豹	鴨	熊	象	鹿
新竹腔	sii	fú	bau	ap	rhung	siōng	luk
調值	53	24	11	50	55	44	20

註：1. 本書鑑於多年來臺灣始終處於國語與方言的衝突，故稱呼國語為華語，以示與「福佬語、客家語、原住民語」同等地位。

2. 新竹腔有七聲；苗栗腔中，「豹、象」同屬高平調，故只有六聲。

變調說明

苗栗腔變調的情形只有低昇調三種情況，就是低升調字後面接高平調、低升調或高入調時，它都要由低昇調變為低平調。如：

ón sím ǒn sím kói pung koi pung sá sak sa sak
安 心 ⇨ 安 心 開 縫 ⇨ 開 縫 砂 石 ⇨ 砂 石

新竹腔變調的情形有兩類：

①低昇調後面不論接什麼調的字，它都要由低昇調變為中平調。如：

mí lo mī lo cáu miēn cāu miēn bí sòi bī sòi
米 籬 ⇨ 米 籬 炒 麵 ⇨ 炒 麵 比 賽 ⇨ 比 賽
zién dò ziēn dò dá bán dā bán gín cat gīn cat
剪 刀 ⇨ 剪 刀 打 板 ⇨ 打 板 警 察 ⇨ 警 察
tí rhuk tī rhuk
體 育 ⇨ 體 育

②高入調的字後面不論接什麼調的字，它都要由高入調變為低入調。如：

hak ngin hək ngin guet ngōi guet ngōi hak hī hək hī
嚇 人 ⇨ 嚇 人 國 外 ⇨ 國 外 客 氣 ⇨ 客 氣
hok zàu hək zàu rhap dó rhap dó chut līt chət līt
焯 燥 ⇨ 焯 燥 腌 著 ⇨ 腌 著 出 力 ⇨ 出 力
tiap giok tiap giok
墊 腳 ⇨ 墊 腳

新竹人的四海話變調的情形和苗栗腔相同，苗栗人的四海話變調的情形和新竹腔相同。

外來語的處理

本書包容了許多外來語，這些外來語有：

1. 源自福佬語的：

①已客語化者，寫成恰當的漢字，如：話酒拳(fa ziù kiē/fa ziú kiē)、話玲琅(fa lín long/fa lín long)、敗勢(pái se/pài she)、滂潰(lau kui/lau kui)等。

②尙未客語化，以原福佬漢字表示，並讀以破音者。如：雞婆(gie bo/gie bo)、使妮(sái nái/sài nài)、傷重(sióng dióng/siòng dióng)等。

③尙未客語化，無法寫出漢字，以原福佬漢字表示又覺不妥者，以羅馬拼音表之。如：o cam dau/ō cam dau，gua a hi/gūa a hi等。

2. 源自日本語的。這一類最多，因為臺灣曾經日據的影響。這一類又包括兩種情形：

①已客語化，習而不察者，如：便當、便所、郵便局、番號、野球、電球、瓦斯、飛行機、割引、米國、國防色等。

②尙未客語化，無法寫成漢字者。此類不少，如：a but dò/ā but dò、a do sàng/ā do sàng、a ki bbìn/ā ki bbìn、a lu mì/ā lu mì、a me da mà/ā me da mà、a mo ni à/ā mo ni à 等等；而在標注此類外來語時，除了使用以上的聲符外，也用了三個客語中沒有的聲符，這些聲符及其例子分列於下：

bb，讀如國際音標的[b]，如：bbak ku(後退)、bbet dò(彈簧床)。

gg，讀如國際音標的[g]，如：lìn ggo(蘋果)、tàn ggo(探戈舞)。

zz，讀如國際音標的[z]，如：o zzi sàng(先生)、zziot dò(棒極了)。

以上尙未客語化，而以羅馬拼音表示的音節不計入客語音節中。

◇ 凡 例 ◇

本辭典寫法解說如下：

- ① tok ngin ge hak lòn/tok ngin gai hak lón 托人个肱卵＝①諷刺拍馬屁的人；②諷刺人遊手好閒，如：「你恁閒，去托人个肱卵好哩。」
- ② fán teu/-- 番豆＝花生，新竹腔作「地豆(tī tēu)」。
- ③ --/giéu pun gong 狗歡筊＝狗發長嘯聲，聽說狗看到鬼時才這樣叫。苗栗腔作「打哦歌嘴(dà ngo gó zoi)」。
- ④ lán lin ku/lán lin ku 汗衫，源於日本語「ランニング」，原意為「無袖運動衫」，在客語中指汗衫。
- ⑤ kién sí/kièn sì 牽鬚＝植物長出攀緣的鬚，如：「菜瓜藤牽鬚了(liò)」。

1. 首先出現的是該語詞的苗栗腔拼音，斜線後為新竹腔拼音。本辭典語詞條目按苗栗腔拼音來排列，排列法一如英漢字典，按 26 字母排列，會使用英漢字典就會使用本辭典。苗栗腔缺時，才按新竹腔拼音來排列。唯苗栗腔標音相同聲調不同時，排列順序為低升調、低平調、高降調、高平調、低入、高入調。例如：fán、fán、fàn、fan、fat、fat。對應的新竹腔標音相同聲調不同時的排法為 fàn、fán、fán、fán、fan、fat、fat。
2. 任一個腔調沒有該種說法時，以兩短橫線(--)標出，如例②、③。
3. 接在拼音後的是該詞條的漢字寫法，如無法以漢字表達的外來語，從缺，如例④。
4. 外來語加注來源，如例④。
5. 等號(=)表示後面的文字是該語詞的意義。意義的說明，以華語處理。該語詞的意義，也許只有一個，也許有好幾個。意義有好幾個時，以①②③…分列出來。說明中涉及的客語語詞較難者，加注拼音，如⑤例中的「打哦歌嘴(dà ngo gó zoi)」。
6. 有些語詞後也舉例句，以便讓學習者更能掌握每一語詞的用法。例句中的客語難詞一併加注拼音。
7. 解說中難字標音只有一個時，表示苗栗腔和新竹腔同音，如⑤例中的「了(liò)」。

◎ 檢查方法 ◎

本辭典提供六種檢查法，讀者可利用任何一種方法來查得所需資料。這六種檢查法詳述如下：

1. **直接以英漢字典的查法去查：**當我們聽到一個語詞時，不知道漢字如何寫，就直接以英漢字典的查法去查。首先以要找的語詞第一個字讀音，按羅馬字排列順序，再參考上述標音相同聲調不同時的排列順序，找到該字所在；接著看語詞的第二字讀音，按羅馬字排列順序去找；再查第三字…第四字…，依序查下去，就可找到你要查的語詞。
2. **以「部首檢字表」檢查：**使用本文後的「部首檢字表」查出你要找的語詞首字讀音，按羅馬字排列順序去查，再參考上述標音相同聲調不同時的排列順序，找到該字所在；接著看語詞的第二字讀音，按羅馬字排列順序去找；再查第三字…第四字…，依序查下去，就可找到你要查的語詞。
3. **使用「筆劃檢字表」檢查：**先算你要找的語詞首字筆劃總數來查出首字讀音，再按羅馬字排列順序去查。
4. **使用「華客語音對照表」檢查：**「華客語音對照表」是注音符號與客語讀音的對照。知道華語讀音，則以注音符號找出相對的客語讀音，再按羅馬字排列順序去檢查。
5. **使用「華語通用音標與客語音對照表」檢查：**知道華語通用音標，則以華語通用音標找出相對的客語讀音，再按羅馬字排列順序去檢查。
6. **使用「同音字檢查表」檢查：**在「同音字檢查表」中找尋漢字，再按羅馬字排列順序去檢查。

◇ 目 次 ◇

范 序	v
編者序	vii
謝 辭	xi
編輯大意	xiii
凡 例	xix

辭典正文

A	1	F	145	L	298	R	461	Y	597
B	11	G	171	M	340	S	464	Z	631
C	44	H	232	N	382	T	540		
D	102	I	267	O	432	U	579		
E	142	K	269	P	439	V	580		

附 錄

同音字檢索	683
部首檢索	709
筆畫檢索	761
注音符號檢索	801
通用拼音檢索	853
客家話通用拼音—苗栗腔（附 CD）	907
客家話通用拼音—新竹腔（附 CD）	919